

Franz Josef Schaffer

Atarfe

(Nach dem Spanischen des D. Angel de Saavedra)

(1858)

*Übersetzung von Ángel de Saavedras Romance
»En una yegua tordilla« (1806/1820)**

Auf einer apfelgrauen Stute,
Die hinter sich läßt die Gedanken,
Sprengt durch Cordovas Thor Atarfe,
Der Held, so anmuthsvoll, als edel,
5 Der auf den Zinnen von Toledo,
Der Mauren Halbmond kühn gepflanzt.
Er kehrt als Sieger; reiche Beute,
Gefangene — tausend — mit sich führend,
Die Straßen sind, Altane, Fenster
10 Voll Menschen, gierig ihn zu sehn.
Auf ihn nur haften Aller Augen,
Ein donnernd »Hoch!« durchschallt die Lüfte!
Die Mauren-Jungfrau'n am Altane,
Sie schwenken ihre weißen Tücher,
15 Mit süßem Dufte der Orangen,
Mit ihrem Lob die Lüfte füllend.

* *Entstanden 1806, aber in Saavedras erster Gedichtsammlung »Poesias« (1814) noch nicht enthalten; zuerst gedruckt im ersten Band der zweiten, vermehrten Auflage der »Poesias«, Madrid 1820, S. 33–35 (= Romance Nr. XII).*

Doch fort aus festlichem Gepräng,
Wo er der Neid ist tapfrer Helden,
Wo er das Beispiel edler Jugend
20 Und das Entzücken holder Frau'n —
Fort treibt's ihm [!] nach Daraja's Fenster,
Daraja's mit den schwarzen Augen,
Die Brand erzeugen, wo sie zünden,
Und zünden, wo ihr Blick hinfällt.
25 Der im Triumph als Sieger kehrte,
Im Kampf der Christen Schrecken war,
Der Ruhm und Stolz der Saracenen,
Er naht in Demuth und ergeben.
Doch, ach, geschlossen sind die Fenster,
30 Die sonst doch, kam er, weit geöffnet,
Und, ihn zu ehren, reich geschmückt
Mit Blumen und Damasten waren.
Da ward er traurig und erkannte,
Er hab', indeß im Feld er siegte,
35 Daheim der Herrin Herz verloren.
Da netzten Thränen ihm die Wangen,
Ihm, dessen Brust im Kampf gestählt!
Dann wandt' er sich zu den Gefang'nen:
Zieht hin mit Gott, frei seid ihr wieder,
40 Könnt gehn, wohin es euch beliebt!
Auch nehmt, was ich von euch erbeutet,
Die Fahnen hier und hier die Schilde;
Denn nimmermehr darf der behalten
Ein Angedenken seines Sieges,
45 Der eben, als er ihn errungen,
Daraja's Liebe hat verloren.

Textnachweis:

Libussa. Jahrbuch für 1859. Herausgegeben von Paul Aloys Klar, Jahrgang XVIII, Prag o. J. [1858], S. 178 f.